

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода

А.Х. Гусева

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И.

Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 06.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	5
4. Образовательные технологии	11
5. Оценка планируемых результатов обучения	11
5.1 Система оценивания	12
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	12
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
6.1 Список источников и литературы	20
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	20
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	21
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	22
9. Методические материалы	23
9.1 Планы семинарских занятий	23
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	23

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – сформировать представление о взаимосвязи информатики и лингвистики как прикладных дисциплин, способствовать развитию общей информационной культуры на основе понятийного аппарата данных дисциплин, сформировать профессиональные навыки работы переводчика в информационной среде при осуществлении информационно-аналитического вида деятельности.

Задачи дисциплины:

- ознакомить со структурой сетевых сред и архитектурой персонального компьютера лингвиста и переводчика (технологиями хранения и распространения информации, электронными архивами, переводческими проектами), позволяющими оперативно ориентироваться в информации на ПК;

- научить грамотно использовать понятийный аппарат, классифицировать и уместно применять ресурсы информационной среды и специализированные технологии при переводе (терминологические банки данных, иноязычные аудиовизуальные коллекции, электронные архивы, ПО Multilizer, Passolo, Trados).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>ОПК-4.1. Владеет навыками работы с различными источниками лингвистической информации, в том числе с электронными ресурсами ОПК-4.2. Способен использовать специальную лингвистическую информацию в переводческой работе</p>	<p>Знать: принципы взаимодействия структурных элементов персонального компьютера; предназначение и классификацию сетевых сред и информационных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам. Уметь: корректно структурировать информационное рабочее пространство; отбирать иноязычные информационные ресурсы (терминологические банки данных, электронные архивы и т.д.) в зависимости от тематики перевода. Владеть: необходимыми переводчику приемами ориентированного поиска информации и</p>

		лингвистической обработки текстов различных форматов с целью перевода, пополнения переводческих проектов и лексикографических баз данных.
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информатика и информационные технологии в лингвистике» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теоретическая лексикология первого иностранного языка, Теоретическая фонетика первого иностранного языка

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	10
1	Практические занятия	32
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1.	Взаимосвязь информатики и лингвистики как прикладных научных дисциплин.
1.1	Тема 1. Введение. Аналитический обзор терминов и понятий, используемых в компьютерной лингвистике.	Применение информационных технологий в лингвистике предполагает знание основных понятий соответствующей области знания, среди которых можно выделить понятия из сферы лингвистики (язык, лингвистика, компьютерная лингвистика и т.п.) и информатики (информация, алгоритм, модель и др.). Средства информатики, используемые в лингвистике,

		<p>служат для автоматического анализа текстов; автоматического синтеза текстов; создания и поддержки автоматических словарей; создания автоматизированных информационно-поисковых систем; машинного перевода; создания автоматических систем обучения языку; автоматической атрибуции и дешифровки анонимных текстов; создания лингвистических баз данных; разработки программных инструментов для решения задач теоретической и прикладной лингвистики и т.д.</p> <p>Лингвистика (или языкознание) традиционно понимается как наука о естественном языке и вопросы строения языка (выделение в нем фонетического, лексического, грамматического уровня и уровня текста), социального варьирования языка, вопросы порождения и понимания языковых высказываний, принципы функционирования языка в обществах разных типов, происхождения и развития языка и другие его аспекты. Выделяются различные разделы лингвистики, например структурная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика и т.п.</p> <p>Прикладная лингвистика рассматривается как синоним компьютерной / вычислительной / автоматической / инженерной лингвистики, развивается с конца 50-х годов XX в. и является областью языкознания, связанной с разработкой методов решения практических задач использования языка; процессами обработки посредством компьютерных технологий и автоматических систем обработки информации. К традиционным направлениям и задачам прикладной лингвистики относятся: создание и совершенствование письменностей; создание систем транскрипции устной речи; создание систем транслитерации иноязычных слов; создание систем стенографии; создание систем письма для слепых; упорядочение, унификация и стандартизация научно-технической терминологии; изучение процессов и создание правил образования названий новых изделий, товаров, химических веществ; разработка методов адекватного преобразования текстов в иноязычную форму (перевода); совершенствование методики преподавания языков и др. Новыми задачами прикладной лингвистики считаются: разработка лингвистических основ машинного перевода; автоматическое индексирование и аннотирование документов; автоматический анализ текстов; автоматический синтез текстов; создание словарей-тезаурусов для автоматического поиска информации и др. В информатике и лингвистике можно выделить среди искусственных неспециализированные (или международные) языки (эсперанто, волапук и др.) и</p>
--	--	--

		специализированные языки (языки науки (математики, логики, химии и т.д., создание которых началось в XV I в.) и языки человеко-машинного общения (облегчение диалога человека и компьютера) и языки символического кодирования (ассемблеры); специализированные языки программирования (C++, Java, Python, ErLang и др.).
2	Раздел 2. Методы обработки лингвистического материала: ориентированный поиск и структурирование информации.	
2.1	Тема 1. Архитектура персонального компьютера лингвиста и сетевые среды.	<p>Рассмотрено аппаратное и программное обеспечение в лингвистике; компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа; системное и прикладное программное обеспечение, лингвистические ресурсы (lingware); автоматизированное рабочее место (АРМ) лингвиста. Компьютер – электронное устройство, служащее для автоматического создания, обработки, передачи и воспроизводства информации по созданным человеком алгоритмам (программам), написанным на понятном для машины языке. Как следует из приведенного определения, в использовании компьютеров сочетается аппаратное (hardware) и программное обеспечение (software) информационных технологий. Архитектурой компьютера называется его описание на некотором общем уровне, включающее описание пользовательских возможностей программирования, системы команд, системы адресации, организации памяти и т.д. Архитектура определяет принципы действия, информационные связи и взаимное соединение основных логических узлов компьютера: процессора, оперативного ЗУ, внешних ЗУ и периферийных устройств. Общность архитектуры разных компьютеров обеспечивает их совместимость с точки зрения пользователя. Структура компьютера – совокупность его функциональных элементов и связей между ними. Элементами могут быть самые различные устройства – от основных логических узлов компьютера до простейших схем. Структура компьютера графически представляется в виде структурных схем, с помощью которых можно дать описание компьютера на любом уровне детализации. Классическая архитектура (архитектура фон Неймана) – одно арифметико-логическое устройство (АЛУ), через которое проходит поток данных, и одно устройство управления (УУ), через которое проходит поток команд – программа: это однопроцессорный компьютер. К этому типу архитектуры относится и архитектура персонального компьютера с общей шиной, где все функциональные блоки здесь связаны между собой общей шиной, называемой</p>

	<p>также системной магистралью. К АО относится компьютер (стационарный или переносной), а также периферийные устройства, служащие для ввода/вывода информации в компьютер пользователем (клавиатура, мышь, монитор, принтер и т.д.) или для соединения компьютера с другими устройствами (например, модем). ПО – компьютерные программы, представляющие собой последовательность написанных на машинном языке команд, служащие для управления аппаратными средствами или для выполнения различных операций над информацией, и соответствующая документация. В зависимости от назначения программных средств различают системное и прикладное программное обеспечение. Системные программы служат управлению работой аппаратных средств и включают операционные системы, утилиты, драйверы и некоторые другие виды программ. Прикладные программы предназначены для конечного пользователя и позволяют ему выполнять различные операции над информацией: создавать и обрабатывать текст (текстовые редакторы), обрабатывать графические изображения (графические редакторы), работать над звуковой и видеоинформацией (мультимедийные программы), создавать электронные таблицы для обработки статистических данных (электронные таблицы) и т.д. Для лингвиста особенно полезными являются такие виды прикладных программ, как электронные переводчики и словари, а также мультимедийные обучающие программы. Наряду с АО и ПО используют также понятие <i>lingware</i> (или <i>linguware</i>), которым обозначаются все лингвистические компьютерные ресурсы (грамматические справочники, словари, энциклопедии, лингвистические базы данных и т.п.). Совокупность АО, ПО и ЛО, необходимых для автоматической обработки лингвистических данных, обозначим понятием автоматическое рабочее место (АРМ) лингвиста. АРМ лингвиста будет включать сам компьютер, операционное и базовое прикладное ПО, а также всевозможные лингвистические компьютерные ресурсы, касающиеся родного и изучаемых иностранных языков. В зависимости от специализации АРМ лингвиста может дополняться прикладными программами и лингвистическими ресурсами, связанными с переводом или обучением иностранному языку. Задачей обучающихся является постоянная актуализация своего АРМ, включающая поддержание современного состояния аппаратного и программного обеспечения, а также постоянное пополнение собственной лингвистической ресурсной базы, т.е. поиск, сохранение, приобретение или</p>
--	---

		создание лингвистических справочников, словарей и баз данных.
2.2	Тема 2. Информационная среда: специализированные технологии и ресурсы для перевода.	<p>Одной из важных задач лингвистики является сбор и хранение источников фактического материала для лингвистических исследований. Привлечение компьютеров и специальных телекоммуникационных сетей позволяет не только сохранять большие объемы текстов в электронном виде, но и осуществлять поиск по ним, обрабатывать их. Корпусная лингвистика – раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов при помощи компьютеров: 1) создание корпусов текстов с автоматическими инструментами их использования; 2) разработка способов экспериментальных исследований различных уровней языка на базе корпусов разных типов. Информационная среда лингвиста решает следующие задачи: 1) в лексикографии: для создания словарей, определения значения многозначных слов; 2) в грамматике: для определения частоты морфем, типов словосочетаний и предложений и т.д.; 3) в лингвистике текста: для дифференциации типов текста, выявления связей внутри абзаца и между абзацами; 4) в автоматическом переводе текстов: для поиска контекстов слов, имеющих несколько переводных эквивалентов, поиска переводных эквивалентов в параллельных текстах; 5) в учебных целях: для выбора цитат, фрагментов произведений, примеров для организации учебных занятий, создания учебных пособий; 6) в тестировании программ автоматического анализа и синтеза речи. В компьютерной лексикографии реализация словаря позволяет преодолеть проблемы корректного перевода и спецификации контекста. К возможностям электронного словаря относятся: 1. отображение (интерфейс): возможности демонстрации содержания словарной статьи, включая частичный показ по разным критериям (различные настройки и проекции словаря), разнообразные графические средства, средства мультимедиа; 2. использование для доступа к содержанию различных лингвистических технологий, таких как морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и т.п. Направление научных исследований, связанных с построением систем перевода имеет следующую классификацию: 1. машинный перевод (МП) (МТ, Machine Translation – процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы и 2. автоматизированный перевод (АП) (CAT, Computer-Aided Translation) – перевод текстов на компьютере с</p>

	<p>использованием компьютерных технологий. От МП он отличается тем, что весь процесс перевода осуществляется человеком, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. наиболее распространённые способы использования компьютеров при письменном переводе – работа со словарями и глоссариями, памятью переводов (Translation Memory, ТМ), содержащей примеры ранее переведённых текстов, терминологическими базами, а также использование корпусов, больших коллекций текстов на одном или нескольких языках, что даёт сжатое описание того, как слова и выражения реально используются в языке в целом или в конкретной предметной области. В узких предметных областях при большом количестве исходных текстов и устоявшейся терминологии переводчики могут использовать и машинный перевод, который может обеспечить хорошее качество перевода терминологии и устойчивых выражений в узкой области. Переводчик в этом случае осуществляет пост-редактирование полученного текста. Более половины текстов внутри Еврокомиссии (главным образом юридические тексты и текущая корреспонденция) переводится с использованием МП. Для локализации ПО часто применяются специализированные средства, которые позволяют переводить меню и сообщения в программных ресурсах и непосредственно в откомпилированных программах, а также тестировать корректность локализации. Для перевода аудиовизуальных материалов также используются специализированные средства, которые объединяют в себе некоторые аспекты памяти переводов, но дополнительно обеспечивают возможности появления субтитров по времени, их форматирования на экране, следования видеостандартам и т. п. Память переводов («накопитель переводов») база данных, содержащая набор ранее переведенных сегментов текста.</p> <p>На лабораторных занятиях проводится работа со следующими продуктами: учебные англоязычные электронные словари Oxford, Longman, Cambridge, Collins; переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика ABBYY Lingvo, Мультилекс, Мультитран; иллюстрированные и визуальные электронные словари Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap; терминологические электронные ресурсы: словари, тезаурусы, базы данных, корпоративные терминологические тезаурусы, международные терминологические банки данных (ЕС, ООН); системы машинного перевода: PROMT, Socrat, Apertium и др.; системы автома-</p>
--	--

		тизированного перевода, в том числе программы управления памятью переводов – OmegaT , STAR, Transit NXT, Trados.
--	--	--

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Раздел 1. Взаимосвязь информатики и лингвистики как прикладных научных дисциплин.	Лекция 1. Введение. Аналитический обзор терминов и понятий, используемых в компьютерной лингвистике.	Вводная лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя и студентов.
		Лабораторная работа 1.	Электронное анкетирование по вопросам владения средствами лингвистического и программного обеспечения. Интерактивное тестирование; анализ терминологического аппарата.
		Самостоятельная работа	Электронное конспектирование. Консультирование посредством электронной почты.
2.	Раздел 2. Методы обработки лингвистического материала: ориентированный поиск и структурирование информации.	Лекция 1. Архитектура персонального компьютера лингвиста и сетевые среды.	Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя и студентов.
		Лабораторная работа 1.	Электронное конспектирование. Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование посредством электронной почты.
		Самостоятельная работа	Разработка проекта. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
		Лекция 2. Информационная среда: специализированные технологии и ресурсы для перевода.	Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя. Комментирование видеофрагментов.
		Лабораторная работа 2.	Сопоставительный анализ информационных ресурсов и систем перевода.
		Самостоятельная работа	Разработка проекта. Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
		итоговое тестирование; защита	

		проекта/доклад-презентация
--	--	----------------------------

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		C
50 – 55			D
20 – 49	неудовлетворительно	E	
0 – 19		не зачтено	FX
		F	

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примеры оценочных средств (ОПК-4.1; ОПК-4.2).

Блок-схема №1.

Электронное конспектирование по материалам лекций-визуализаций 1-3.

1. Выделите ключевые фрагменты, раскрывающие тему лекции-визуализации № 1 (2-3).
лиловым цветом.

Лингвисту необходимо владеть такими видами прикладных программ, как электронные переводчики и словари, а также мультимедийные обучающие программы. Наряду с АО и ПО используют также понятие лингвистическое обеспечение (или linguware), которым обозначаются все лингвистические компьютерные ресурсы (грамматические справочники, словари, энциклопедии, лингвистические базы данных и т.п.).	прикладных программ, как электронные переводчики и словари, а также мультимедийные обучающие программы Совокупность АО, ПО и ЛО обозначим понятием автоматическое рабочее место (АРМ) лингвиста.
--	---

Совокупность АО, ПО и ЛО, необходимых для автоматической обработки лингвистических данных, обозначим понятием автоматическое рабочее место (АРМ) лингвиста.	

2. Определите тематическую лексику, выделите красным цветом ключевые слова/термины/понятия и словосочетания.

Лингвисту необходимо владеть такими видами прикладных программ, как электронные переводчики и словари, а также мультимедийные обучающие программы. Наряду с АО и ПО используют также понятие лингвистическое обеспечение (или linguware), которым обозначаются все лингвистические компьютерные ресурсы (грамматические справочники, словари, энциклопедии, лингвистические базы данных и т.п.). Совокупность АО, ПО и ЛО, необходимых для автоматической обработки лингвистических данных, обозначим понятием автоматическое рабочее место (АРМ) лингвиста.	лингвист прикладная программа электронный переводчик электронный словарь лингвистическое обеспечение автоматическая обработка автоматическое рабочее место

3. Найдите и выделите желтым маркером ядерные предложения.

Лингвисту необходимо владеть такими видами прикладных программ, как электронные переводчики и словари, а также мультимедийные обучающие программы. Наряду с АО и ПО используют также понятие лингвистическое обеспечение (или linguware), которым обозначаются все лингвистические компьютерные ресурсы (грамматические справочники, словари, энциклопедии, лингвистические базы данных и т.п.). Совокупность АО, ПО и ЛО, необходимых для автоматической обработки лингвистических данных, обозначим понятием автоматическое рабочее место (АРМ) лингвиста.	Лингвистическое обеспечение - совокупность языковых средств, обеспечивающих адекватное функционирование языка

4. Составьте электронный конспект. В правой колонке таблицы разместите компрессированный текст.

5. В технологии гиперссылок создайте терминологический глоссарий по теме лекции.

лингвистическое обеспечение	совокупность языковых средств, обеспечивающих адекватное функционирование языка

6. Переведите терминологическую лексику на английский язык.

лингвистическое обеспечение	

Блок-схема №2.

Архитектура персонального компьютера лингвиста.

1. Укажите устройства персонального компьютера лингвиста, выполняющие следующие функции.

Функции обработки информации	Устройства ПК
создавать	
принимать	
комбинировать	
хранить	
передавать	
копировать	
искать	
воспринимать	
формализовать	
измерять	
использовать	
делить на части	
упрощать	
разрушать	
обрабатывать	
собирать	
распространять	
преобразовывать	

Блок-схема №3.

Проектирование диагностического словаря.

1. Выберите 2 текста на русском и английском языках объемом 1800 п.з.
2. Создайте диагностический словарь для определения языка на материале текстов на двух разных языках (на ваш выбор). Для этого заполните блок-схему.

Критерий	Язык 1:	Язык 2:
Типичные артикли		
Указательные местоимения		
Местоимения 3-го лица		
Отдельные формы вспомогательных глаголов		
Основные предлоги и союзы		
Другие частотные слова		

Блок-схема №4.

Определение статистических показателей.

1. Прочитайте текст смешанного языкового типа и определите статистические показатели по критериям, представленным в блок-схеме.

<p>Проекты Sibola/Oleada реализуют обширные компьютерные системы лингвистического анализа текстов, представленных в Unicode. Компоненты системы включают средства работы с мультязыковыми текстами (MUTT), построения конкорданса (XConcord) для текстов на более чем 16 языках, статистического анализа, автоматического перевода, различные словари и тезаурусы. Некоторые версии этих</p>
--

компонентов доступны для бесплатной загрузки после процедуры формальной регистрации. Все компоненты реализованы в среде XI I Window System для SunOs и Solaris.

(источник: Проекты Cibola/Oleada <http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.html>).

Критерий	Данные
Слов	
Символов (без пробелов)	
Символов (с пробелами)	
Символов в латинской графике	
Символов в кириллице	
Чисел	
Средняя длина слов	

Блок-схема №5.

Тестирование ПО машинного перевода.

Тест № 1.

Какие форматы поддерживает данное ПО? Восстановите порядок. Распределите названия ПО по соответствующим ячейкам таблицы.

	ПО	Форматы
1	Translator's Workbench	PDF
2	TagEditor	AVI/DHTML
3	WinAlign	JPG/GIF/TIF
4	MultiTerm iX	DOC/RTF/TXT
5	Filters	HTML/SGML/XML

Тест № 2.

Какие функции выполняют данные модули системы SDL *Trados 7 Freelance*?

Восстановите порядок. Распределите названия модулей по соответствующим ячейкам таблицы.

	Модули	Функции
1	Translator's Workbench	модуль для работы с верстальным ПО FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, Interleaf, InDesign
2	TagEditor	предназначенный для стандартизации терминологии позволяет
3	WinAlign	пользователю переводить HTML/SGML/XML файлы и осуществлять предварительную обработку текста
4	MultiTerm iX	модуль, предназначенный для пополнения Translation memory
5	Filters	реализует технологию Translation Memory (поддержка 5 языков)

Тест № 3.

Какие Web-технологии поддерживает данное ПО? По какому протоколу возможна коллективная разработка, настройка на браузеры и загрузка сайта на Web-сервер?

Поставьте «+» в соответствующих ячейках таблицы.

	Web-технологии	ПО FrontPage	ПО SharePoint	Протокол HTTP	Протокол FTP
1	Каскадные таблицы стилей (CSS)				
2	Динамические эффекты (DHTML)				
3	Активные страницы (ASP)				
4	Элементы ActiveX				
5	Java-апплеты				
6	Фреймы				

Блок-схема №6.

Сопоставление лексикографических систем.

1. Выберите 2 программных продукта.

1.1 Терминологические электронные ресурсы: словари, тезаурусы, базы данных, корпоративные терминологические тезаурусы, международные терминологические банки данных (ЕС, ООН).

1.2. Учебные англоязычные электронные словари Oxford, Longman, Cambridge, Collins; переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика ABBYY Lingvo, Мультилекс, Мультитран.

1.3. Иллюстрированные и визуальные электронные словари Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap.

2. Проведите сопоставительный анализ электронных словарей по следующим параметрам:

	ЭС №1	ЭС №2
Данные об издателях / разработчиках словарей		
Данные о годе издания и версии словаря		
Веб-адреса онлайн словарей		
Список источников и литературы (см. «Список»)		

Анализ макро- и микроструктурные параметры

	ЭС №1	ЭС №2
Количество языков		
Адресат словаря (целевая аудитория)		
Объем словаря		
Типы единиц, включенных в словарь (слова, термины словосочетания, устойчивые выражения)		
Основные части словаря		
Элементы словарной статьи		

Блок-схема №7.

Технология разработки эссе-презентации.

1. Выберите тему для эссе-презентации (стр.2 данного файла).
2. Подберите текст в формате rtf объемом 5 стр. (1 800 п.з. на 1 стр. с учетом пробелов).
3. Обратите внимание на термины и понятия и создайте глоссарий по выбранной теме (10-15 терминов с толкованием и переводом на англ.яз.).
4. Подберите графические и фото- изображения по теме.
5. Маркером выделите тематические ключевые фрагменты.
6. В форме номинативных конструкций тезисно изложите основные положения и определите количество слайдов.
7. В шаблоне презентации выберите адекватный и визуально эффектный фон.
8. Подберите шрифтовую схему слайдов.
9. Определите необходимость задействованности эффектов анимации как для текста, так и для графики.
10. При обращении к Интернет-ресурсам проверьте, сохранена ли нужная информация по имеющимся у Вас адресам и сделайте ссылки активными.

Схема эссе-презентации					
№ слайда	Название раздела	Формулировка и кол-во тезисов на слайде	Эффекты анимации	Наличие графики	Мультимедийные объекты и время просмотра
1.	Титул:				
2.					
3...					

Блок-схема №8.
Терминология. Итоговое тестирование.

1.	Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?	+
	a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;	
	b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;	
	c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;	
	d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.	
2.	К направлениям компьютерной лингвистики не относится	
	a) компьютерная лексикография;	
	b) компьютерно-опосредованная коммуникация;	
	c) системы обработки естественного языка;	
	d) машинный перевод	
3.	Информатика — это	
	a) наука об управлении, связи и переработке информации;	
	b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;	
	c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;	
	d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.	
4.	Естественный язык — это	
	a) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;	
	b) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;	
	c) знаковая система, созданная для естественных наук;	
	d) знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.	
5.	Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?	
	a) MS Excel;	
	b) Corel WordPerfect;	
	c) MS Works;	
	d) Adobe InCopy.	
6.	К устройствам ввода данных не относится	
	a) сканер;	
	b) принтер;	
	c) клавиатура;	
	d) цифровой фотоаппарат.	
7.	УНК — это	
	a) корпус естественного языка, представительный по отношению ко всему языку;	

	b) универсальный национальный код;	
	c) собрание текстов, которое существует в Интернете;	
	d) собрание текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска.	
8.	ПОД — это	
	a) вид информационно-поисковой системы;	
	b) специальная программа поиска по корпусу;	
	c) поисковый образ документа;	
	d) поисковая оценка данных.	
9.	Электронный словарь — это	
	a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;	
	b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;	
	c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;	
	d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.	
10.	К зонам словарной статьи не относится	
	a) лексический вход (вокабула, лемма);	
	b) зона грамматической информации;	
	c) зона стилистических помет;	
	d) словник.	
11.	Что включает в себя понятие АСПОТ?	
	a) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;	
	b) компьютерные версии известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);	
	c) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;	
	d) словари, предназначенные для обычного пользователя.	
12.	Требования к системам МП включают	
	a) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;	
	b) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;	
	c) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;	
	d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.	

Темы проектных работ.

1. Взаимосвязь информатики и лингвистики как прикладных научных дисциплин.
2. Аналитический обзор терминов и понятий, используемых в компьютерной лингвистике.
3. Методы обработки лингвистического материала: ориентированный поиск и структурирование информации.
4. Архитектура персонального компьютера лингвиста и сетевые среды.
5. Информационная среда: специализированные технологии и ресурсы для перевода.

Вопросы для зачета.

1. Обзор сетевых ресурсов по компьютерной лингвистике
2. Характеристика информационных ресурсов (<http://www.dialog-21.ru/>, <https://www.computer.org/>)
3. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
4. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики
5. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo и <https://www.lingvolive.com/ru-ru> Multitran <https://www.multitran.com/> и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
6. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja ш и т.п.)
7. Сравнение программ автоматического перевода (ППОМТ, Сократ и т.п.)
8. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.)
9. Краудсорсинг или модель «Википедии» в переводе
10. Сравнение мультимедийных программ по обучению иностранным языкам (English DeLuxe, «РЕПЕТИТОР English) и т.п.)
11. Технология подкастинга в переводе
12. ВебКвесты в обучении языкам
13. Возможности электронного письма в переводе
14. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык
15. Ресурсы Всемирной паутины для перевода
16. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. Сарангова Т. А. Принципы составления словаря терминов Investor Relations / Т. А. Сарангова // Современные исследования социальных проблем [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - Москва : Инфра-М, 2016. — Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=612622>
2. Стилистика и литературное редактирование в 2 т.: учебник для вузов / Л. Р. Дускаева [и др.] ; ответственный редактор Л. Р. Дускаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01943-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451798> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk

5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www/.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный мир»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

В процессе аудиторной работы необходимо, по крайней мере, понимание учебного материала, а наиболее оптимально творческое его восприятие. Сильна тенденция на запоминание изучаемого материала с элементами понимания. Знания, не закрепленные связями, имеют плохую сохраняемость. Здесь поможет наглядный материал (схемы, картинки). Следует пытаться их воспроизвести по памяти, а также после лекции просмотреть презентацию для визуального закрепления материала.

Активная индивидуальная работа возможна только при наличии серьезной и устойчивой мотивации. Самый сильный мотивирующий фактор - подготовка к дальнейшей

При изучении дисциплины, организация самостоятельной работы должна представлять единство двух взаимосвязанных форм: 1. Внеаудиторная работа; 2. Индивидуальная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя.

Виды внеаудиторной индивидуальной работы разнообразны: подготовка и написание письменных работ на заданные темы, выполнение домашних заданий различного характера; разработка и составление различных схем; выполнение заданий, направленных на развитие самостоятельности и инициативы. Индивидуальное задание может получать как каждый студент, так и часть группы. Аудиторная индивидуальная работа может реализовываться при проведении семинаров и во время чтения лекций.

Самостоятельная работа содействует более глубокому усвоению изучаемого курса, формированию навыков исследовательской работы и ориентирует на умение применять теоретические знания на практике. Самостоятельная работа должна носить систематический характер.

Самостоятельная работа ведется по следующим основным направлениям:

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение заданий по самостоятельному изучению ряда тем;
- расширение знаний по предмету за счет самостоятельной проработки дополнительной литературы по предмету.

Самостоятельная работа требует времени на подготовку, поэтому планы практических занятий и задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем заранее, одновременно устанавливаются сроки проведения практических заданий, даты контроля самостоятельного изучения различных тем, срок сдачи конспектов и проведения итогового контроля.

При подготовке к практическим занятиям студенты обязаны изучить основную рекомендованную литературу по теме, письменно выполнить задания практического характера. (выполнение каждого задания проверяется преподавателем путем просмотра конспектов).

Важной формой работы при подготовке к практическим занятиям является конспектирование учебной и научной литературы в целях актуализации навыков анализа материала, способности выделять концептуальные части учебного текста и для лучшего запоминания прочитанного. Перед тем, как начать конспектирование, необходимо внимательно прочитать конспектируемый текст и составить план, выделив внутри каждого отрывка главную мысль и кратко ее сформулировав. Далее нужно изложить каждый пункт плана подробнее, превратив «заголовки» отрывка в тезис, т. е. в развернутое положение. Затем следует расширить тезис, т. е. подтвердить его примерами, которые приводит автор.

Выступления на семинаре желательно сопровождать наглядным материалом (при возможности). Выступление - это серьезная, хотя и небольшая по объему научная работа студента. При подготовке к практическим занятиям необходимо уметь пользоваться справочной и научной литературой, имеющейся в библиотеках; по мере необходимости следует обращаться за консультациями к преподавателю, библиографам.

На практическом занятии следует избегать выступления по написанному тексту. Важно

самостоятельно формулировать мысли, свободно оперировать данными. Выступление по конспекту, плану, а то и без них прививает не только умение излагать материал своими словами, но и вырабатывает навыки публичного выступления.

Активно мыслить на практическом занятии должны не только выступающие, но и все его участники. Главное - это активное обсуждение вопросов, которые выносятся на занятие.

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при проведении итогового контроля (зачет). При этом проводятся: тестирование, экспресс-опрос на практических занятиях, проверка письменно выполненных заданий и т.д.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Информатика и информационные технологии в лингвистике» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре.

Цель дисциплины – сформировать представление о взаимосвязи информатики и лингвистики как прикладных дисциплин, способствовать развитию общей информационной культуры на основе понятийного аппарата данных дисциплин, сформировать профессиональные навыки работы переводчика в информационной среде при осуществлении информационно-аналитического вида деятельности.

Задачи дисциплины:

- ознакомить со структурой сетевых сред и архитектурой персонального компьютера лингвиста и переводчика (технологиями хранения и распространения информации, электронными архивами, переводческими проектами), позволяющими оперативно ориентироваться в информации на ПК;

- научить грамотно использовать понятийный аппарат, классифицировать и уместно применять ресурсы информационной среды и специализированные технологии при переводе (терминологические банки данных, иноязычные аудиовизуальные коллекции, электронные архивы, ПО Multilizer, Passolo, Trados).

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1. Владеет навыками работы с различными источниками лингвистической информации, в том числе с электронными ресурсами ОПК-4.2. Способен использовать специальную лингвистическую информацию в переводческой работе	Знать: принципы взаимодействия структурных элементов персонального компьютера; предназначение и классификацию сетевых сред и информационных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам. Уметь: корректно структурировать информационное рабочее пространство; отбирать иноязычные информационные ресурсы (терминологические банки данных, электронные архивы и т.д.) в зависимости от тематики перевода. Владеть: необходимыми переводчику приемами ориентированного

		поиска информации и лингвистической обработки текстов различных форматов с целью перевода, пополнения переводческих проектов и лексикографических баз данных.
--	--	---

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.
Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е., 108 часов.